

世界名著经典阅读系列

WORLD FAMOUS
CLASSICS READING SERIES



Journey to Universe City

天城之旅

English-Chinese
[英汉对照]

原著 Leslie Dunkling

译者 张敏 吴海利 钮西来 雷蕾



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

世界名著经典阅读系列

WORLD FAMOUS
CLASSICS READING SERIES



Journey to Universe City

天城之旅 English-Chinese
[英汉对照]

原著 Leslie Dunkling

译者 张敏 吴海利 钮西来 雷蕾



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

天城之旅:英汉对照/邓克林著;党争胜等译.

—西安:西安交通大学出版社,2010.2

(世界名著经典阅读系列)

书名原文:Journey to Universe City

ISBN 978-7-5605-3268-4

I. 天… II. ①邓…②党… III. ①英语-汉语-对照读物
②小说-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 187257 号

书 名	天城之旅
著 者	邓克林
译 者	张 敏 吴海利 钮西来 雷 蕾
责任编辑	牛瑞鑫 刘 晨

出版发行	西安交通大学出版社 (西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址	http://www.xjtupress.com
电 话	(029)82668357 82667874(发行中心) (029)82668315 82669096(总编办)
传 真	(029)82668280
印 刷	西安建科印务有限责任公司

开 本	787mm×1092mm 1/32 印张 3.625 字数 61 千字
版次印次	2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5605-3268-4/H·974
定 价	9.80 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82664981

读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

总序

你想快速了解英语发音规则吗？

你想掌握地道的发音而又无需寻找外籍人士交流吗？

你想体味原汁原味的英文名著而又不必远涉重洋吗？

你想成为博览群书的人才而又不必天天苦读名著吗？

那就打开这套丛书，认真地放声朗读吧。这套世界名著正是为你量身打造的阅读素材。它能帮助你全方位提高英文水平，掌握更多的朗读技巧。

西安交通大学出版社曾成功引进韩国多乐园公司图书，出版了《“打开”你的耳朵——世界名著英文初级听力》系列丛书，以帮助读者提高英语听力水平。现在，我社再次与多乐园公司联手，隆重推出这套《世界名著经典阅读系列》，以帮助读者们在上套丛书“听”的基础上，再次出击，突破“读”的难关。

提高阅读能力最好的方法就是选择与自己水平相符的材料，坚持每天反复朗读，这样既可以熟悉英语的语音、语调和节奏，又可以锻炼划分意群的能力。如果朗读的内容又恰恰是读者所熟悉并感兴趣的题材，学习效果就会事半功倍了。

本套丛书的每种书里都收录了一篇或多篇大家耳熟能详的英文名著，使用的词汇也是日常生活中最基本、最常用的 700 个左右的单词。之所以这样设计，是为了让读者通过反复朗读这些浅显的句子，来熟悉并掌握英语的语音语调和节奏，以攻

克读者最头疼的语音问题。

本套丛书的正文部分采用英汉对照的形式,并且在每页的译文后都收录有选自原文的难度较大的单词、短语和句子,配有详细的注释和例句,以进一步帮助读者提高阅读理解能力。

另外,本套丛书的最大特点是,为读者总结提炼出了文中较难掌握和容易忽视的发音 key points。这些 points 包含读者在进行朗读训练时需要掌握的音的省略、同化、连读、不完全爆破、失去爆破等相关内容,让广大读者有依据地练习发音,流利朗读。

最后,衷心祝愿在这套丛书的陪伴和帮助下,广大读者的英文阅读水平能够更上一层楼!

西安交通大学出版社

2010年1月

Journey to Universe City

天城之旅

(1~47 页)

Last week I went to Universe City¹ again. It's like² no town in the world. That's because³ it's in the sky—far out in space⁴. Universe City is the school for spacemen and spacewomen. Young people go there⁵ for five years. After that⁶, they can work in space. They work in a spaceship, or perhaps in a space city.

You get to⁸ Universe City in a spaceship⁹. The journey¹⁰ takes¹¹ three days now, but that isn't very long. Some journeys in space take three years. A good car must have a good driver, and a good spaceship must have a good captain¹².

Before my journey last week I asked:

“Who's the captain of this spaceship?”

“Here he is now¹³,” a woman said. “Captain Fontes.”

“Not Manuel Fontes?”

“Yes,” a man said, behind me.

I looked around.

“Yes,” the man said again. It was Captain



上个星期我又去了一趟天城。天城不像这个世界上的任何一座城镇,因为它在天上,在遥远的太空中。天城是一所培养宇航员的学校,年轻人到那里学习 5 年,然后就可以在太空中工作了。他们可能到飞船上工作,也可能在太空城里工作。

去天城得乘飞船。现在到天城去只需三天,不算太长。有些航程得花三年。正如好车要配好司机,一艘好船就得配个好船长。

“谁是这个船的船长呢?”上周出发前我问了一句。

“他来了,”一个女人回答。“方帝船长。”

“不会是曼纽·方帝吧?”

“正是我,”我身后一个男人说道。

我转过头去。

Notes

- ① Universe City 宇宙城(这里指的是培养航天员的学校) ② like 像……一样
 ③ That's because 因为 ④ far out in space 远在外太空 ⑤ spaceman 宇航员
 ⑥ there = to Universe City 去宇宙城 ⑦ After that 在宇宙城学习 5 年之后
 ⑧ get to 到达 (= arrive at) ⑨ in + a + 交通工具 = by + 交通工具 ⑩ journey 旅行
 ⑪ take 花费(时间) ⑫ captain 船长,舰长 ⑬ Here he is now 他在那儿

Key Points

went to Universe City: 如果同一个辅音连续出现,人们不愿意费力去发音,所以只发一次音。因此就容易将 went to 与 when to 混淆。另外,Universe 的尾音[s]与 City 的首音[s]一样,产生连读,容易把 Universe City 听成 University。

for: 注意不要把发音较轻的介词 for 误听成 four。

can work in: 因为助动词没有重读,且发音较轻,所以容易被漏听。并且 work in 词组里辅音和元音相连,所以连读,会被听成 working。但是根据情态动词之后不能直接接进行时这个语法规则来判断,应该是 work in。

of this spaceship: 如果以正常速度来读的话,没有重读的 of this 里的 [v] 音脱落, this 的尾音[s]和 spaceship 的首音[s]连读,space 的尾音[s]和 ship 的首音[ʃ]发音类似,于是[s]不发音。

Fontes. He looked at¹ me, and I looked at him. Then, “Hello, Stephen,” he said.

“Hello, Manuel.”

“I often think of² your words Stephen—”

“My words?”

“Yes. One day³ you said to me, ‘Manuel, today you are going to¹ die’.”

“Yes,” I said. “But we were young men then. Now, here you are, captain of a spaceship.”

“That’s right.”

“And you’re alive⁵ and well⁶. ”

“Yes.”

“So I was wrong.”

“I know. But I often think of those words. And that journey.”

“It was a journey like this —to Universe City⁸,” I said.

“This journey is not going to be like that one ,” he said.

I looked at him. Yes, he was right. He was

“正是我，”那个男人又说了一遍。说话人正是方帝船长。他看着我，我看着他，接着他开口说道：“你好，斯蒂芬！”

“你好，曼纽！”

“我常常想起你说的那句话，斯蒂芬——”

“我说的话？”

“是啊。有一天你对我说，‘曼纽，你今天将会死去。’”

“是吗，”我说。“不过我们那时候都还年轻。如今你终于成为宇宙飞船的船长了。”

“说得不错。”

“而且活得旺旺的。”

“是的。”

“所以我那时候说得不对。”

“我知道。不过我还是会常常想起你说过的这句话，也常常想起那次旅行。”

“跟这次一样的天城之旅，”我说。

“这一次可不像那一次，”他说。

Notes

- ① look at 看 ② think of (过去的事情)回忆 例如 I can't think of his name. 我想不起来他叫什么。 ③ one day (过去的)某一天 ④ be going to=will 打算 (做某事) ⑤ alive 活着, active=活动的 (=active 活动的) ⑥ well 健康地, 情况好地, 满足地 ⑦ like this 和这一样 ⑧ to 前面的 journey 省略。(journey to Universe City) ⑨ that one=that journey 那次旅行

Key Points

and I: and的[d]脱落,与后面的I连读。

of your: 没有重读的部分发生连读现象,听起来不是很清楚。

said to: said的尾音[d]与to的首音[t]发音相似,故连读。因此容易被误听成 set 或 sad。

and you're alive and well: 因为重读和轻读的关系,要提前把握轻读部分构成连音的结构。And和you相连,要熟悉[ændju:]这个读法,you're容易被误听成your,但是听到后面的alive和well时就应该明白了。由于没有重读,alive的首音[ə]容易被漏听。

Captain Fontes now, captain of a spaceship. At that time¹, he was Manuel, a young man. And on that journey into space we were all very young.

“No, it’s not going to be the same², ” I said.



Four Young People

There were four of us on that journey. Four young people in a very small spaceship. Ayesha said it was like a taxi. It was a spacetaxi³, and the taxi driver was not a person, but⁴ a computer.

That was one of⁵ Ayesha’s jokes. She always liked to make jokes⁶. Sometimes⁷ she joked about the computer.

“It’s a good driver,” Ayesha said one day. “It’s going to take us all the way⁸ to Universe City, but not ask for⁹ any money! That’s not like the taxi drivers in Cairo¹⁰. ”

Ayesha came from Cairo, in Egypt. She was



我看了看他。不错,他说得对。他现在可是堂堂的方帝船长,一艘宇宙飞船的船长。那时候他只不过是一个叫曼纽的年轻人。在那次飞往太空的旅行中,我们都很年轻。

“对,这一次可不一样。”我说。

四个年轻人

那一次我们一共去了四人。四个年轻人挤在一艘小小的宇宙飞船里。阿伊莎说,那艘飞船就像一辆出租车,一辆太空出租车。不过,开车的不是人,而是一台计算机。

那是阿伊莎的一个玩笑。阿伊莎总爱开玩笑,有时还爱拿计算机开玩笑。

一天,阿伊莎说道:“这司机不错。它要把我们一路送到天城,却不要一分钱!开罗可没有这样的出租车司机。”

阿伊莎是埃及开罗人。她懂计算机,并喜欢制造计算机。

Notes

① at that time 那时 ② the same (as that journey) 和(那次旅行)一样 ③ spacetaxi 宇宙出租车(这儿是对宇宙飞船的一种幽默的说法) ④ not A but B 不是A而是B ⑤ one of + 复数 ……之一 ⑥ make [crack] jokes 开玩笑 ⑦ sometimes 有时 ⑧ all the way 一路上,自始至终 ⑨ ask for 要求 ⑩ Cairo 开罗(埃及的首都)

Key Points

four of us: 辅音和元音交替出现的连音,发生在没有重读的部分。

but a computer: t 和后面 a 连读变成[tə]。

very good with computers. She liked to build them.

“But girls can’t build computers,” I said to her. “Men build them.”

“Is that a joke, Stephen?” Ayesha asked. “It isn’t a very good joke,” Manuel said.

Ayesha was eighteen years old. Manuel was nineteen at that time, in the year 2085. He came from³ Rio de Janeiro, in Brazil⁴. He worked on the motors⁵ of the spaceships.

“You’re good with motors, not with people,” Ayesha said to him.

That was one of her jokes.

“No,” Manuel said. “But I like motors. I don’t always⁶ like people.”

“Do you like me?” Ayesha said.

“Yes.”

“That’s good.”

I looked at them. They were good friends. She liked him and he liked her.

“I don’t like motors and they don’t like me,” I said.



“女孩子造不了计算机,”我对她说。“那是男人们造的。”

“你是在开玩笑吗,斯蒂芬?”阿伊莎问。

“这玩笑不好玩,”曼纽说。

阿伊莎当年十八岁,曼纽那时候十九岁,时值 2085 年。他来自巴西里约热内卢,在飞船上负责发动机的维护工作。

“你看发动机可以,看人不行,”阿伊莎对他说道。

这也是阿伊莎开的一个玩笑。

“你说得对,”曼纽回答。“不过,我喜欢发动机,我并不总是喜欢人。”

“你喜欢我吗?”阿伊莎问。

“喜欢。”

“太好了。”

我看了他们一眼。他们是一对好朋友。她喜欢他,他也喜欢她。



Notes

- ① good 有能力的,熟练的 ② build 建筑,建立 ③ come from 从……来
④ Brazil 巴西(注意发音和重音) ⑤ motor 发动机 ⑥ not always 不经常(表示部分否定)例如 I don't like all of them. 我不全喜欢他们。

Key Points

with: 没有重读的介词,容易被漏听。但是如果能够听出来这部分的话,就能很快把握整个句子的意思。

Rio de Janeiro, in Brazil: 由于固有名词是作为外来语翻译过来让我们熟悉的,所以即使看着单词也不能很快理解它的意思。要熟悉固有名词原来的英语发音。

You're: 在发音上和 your 很难区分。根据下面听到的内容分析得出是 you are 的缩略型。

one of her: 在没有重读的部分元音和辅音相连,发生连读。

“You say strange¹ things sometimes,” Karin said. Karin Svensson was eighteen years old and came from Stockholm, in Sweden². She wrote programs for computers.

“I’m a strange person,” I said.

“You joke about it, but perhaps³ it’s true,” Karin said.

I was not very happy about those words. Karin was a very beautiful girl, and I liked her.

One day I said to her. “You think in numbers, not words.⁴ I’m not a computer program, Karin. And I’m not like a motor. I’m me⁵.”

I looked at Ayesha and Manuel. They said nothing, but they looked at Karin. From that time⁶, perhaps, we were not four young people in that spaceship. There were three of them and me.

And who am I? You ask. I am English, and my name is Stephen Short. Because I’m English I speak English⁸, of course. But I also speak good



“我不喜欢发动机,发动机也不喜欢我。”我说。

“你有时候说话怪怪的,”卡琳说道。卡琳·史文森十八岁,来自瑞典的斯德哥尔摩。她是计算机程序员。

“我是个怪人,”我说。

“开玩笑吧?但也闹不准是真的,”卡琳说。

这些话让我听着有些别扭。卡琳是个漂亮姑娘,我喜欢她。

一天,我对她说,“你是用数字而非语言思考的。我不是一个计算机程序员,卡琳,我也不像一台发动机。是我。”

我朝阿伊莎和曼纽他们看去。他们一言未发,只是看着卡琳。也许是从那时起,飞船上就不再是四个年轻人了,变成了他们仨,加我一个。

你也许要问我是谁。我是一个英国人,我的名字叫斯蒂芬·索特。因为是英国人,当然说的是英语啦。但是我也能说一口流利的俄语,甚至还能讲点汉语。

Notes

① strange 奇怪的,陌生的 ② Sweden 瑞典(首都是斯德哥尔摩) ③ perhaps = maybe 可能 ④ You think in numbers, not words. 你使用数字来思考,而不是话语。 ⑤ I'm me. 我是我(不是单纯的电脑程序,而是一个重要的存在。) ⑥ from that time 从那时起 ⑦ There were three of them and me. 他们三个人,我一个人。也就是说我是孤立的。 ⑧ Because I'm English I speak English. 前面的 English 是“英国人,英国人的”(作表语),后面的 English 是“英语”(名词作宾语)

Key Points

things sometimes: things 的 [z] 和 sometimes 的 [s] 连读,即使听成 thing sometimes,在 strange 的前面没有听到 a,所以推断出是复数的 things。

Stockholm: 要熟悉固有名词的英语发音。

wrote: 初学者对于不规则动词的过去式,看着单词可以知道它的意思,但是听起来就想不起来它的意思。所以要加强音义的联想训练。

about it: 首元音 [ə] 不重读,容易误听成 [baʊt]。

perhaps it's true: 要熟悉重读和重读之间轻读部分的连音。

Russian¹ and some Chinese².

I'm not going to say much now. This story is about that journey to Universe City. I was a young man then, not the same person³. Who was I then? Read my story. The answer to that question⁴ is there.

Day One

At that time it was a five-day journey⁵ to Universe City. Five long days in a spaceship!

“Good,” Ayesha said. “We can eat and drink and talk. Perhaps Stephen can give some English lessons?”

“Your English is very good,” I said.

“Ayesha speaks good English, but my English is poor,” Manuel said.

“I'm sorry,” I said. “I'm not going to⁸ give English lessons.”

So they talked, and I listened. They talked about Universe City, the space school⁹. Ayesha